



# INFORMATIVO DE KOKA-SHI “AI KOKA”



広報“あいこうか” 2006-09-01

A DATA PREVISTA PARA A PRÓXIMA EDIÇÃO DESTA INFORMÁTIVO É 2006/09/15.

## Unificação do cartão de auxílio de tratamento médico infantil de crianças de 0 ano à idade estipulada para início escolar

0歳から就学前までの乳幼児福祉医療費受給券が一枚になります

O cartão de auxílio de tratamento médico ( infantil ), sofrerá alterações devido a revisão do sistema pela província.

Na cidade de Koka atualmente é emitido 3 tipos de cartões, o cartão cor de rosa ( figura número 1 ) e cartão amarelo ( figura número 2 ) destinado para crianças menores de 4 anos, o cartão verde claro ( figura número 3 ) destinado para crianças acima de 4 anos até a idade de início escolar.

A partir do dia 1 de Outubro, será unificado somente pelo cartão cor de rosa ( figura número 4 ), determinado para crianças de 0 ano até a idade indicada para início escolar. Porém o conteúdo do auxílio não sofrerá alterações em relação ao limite de custo.

O cartão amarelo e verde claro eram válidos somente nas Cidades de Koka-shi e Konan-shi, porém o cartão cor de rosa que será emitido desta vez, será válido dentro da Província de Shiga. O custo da internação de crianças maiores de 4 anos que até então eram pagas uma vez ao hospital, para depois obterem a devolução do mesmo, não será mais necessário.

Notificaremos todos aqueles que correspondem à esta alteração, na meioda do mês de Setembro e assim pedimos que providenciem a troca do cartão durante o período estipulado. Também, pedimos atenção, pois os cartões que possuem atualmente não poderão ser utilizados a partir do mês de Outubro, mesmo que estiverem dentro do período de validade.

**A partir do  
mês de Outubro...**  
10月から

<<< Maiores informações >>>

Departamento de Seguro e Pensão

Tel : 0748-65-0689

# Pedimos colaboração para que efetue o pagamento dos impostos dentro do prazo determinado !!!

## 税金の納期内納付にご協力ください!!!

Os impostos arrecadados de todos, são transformados em serviços que sustentam nosso dia-a-dia, tais como tratamento de lixo e bem estar, manutenção de ruas e parques que usamos frequentemente, tratamento médico e prevenção contra acidentes para que possamos obter segurança e tranquilidade.

Pedimos conhecimento que os impostos arrecadados, possuem grande influência em nosso dia-a-dia, e sendo assim pedimos também colaboração para que efetuem o pagamento dos impostos dentro do prazo determinado.

Aqueles que não efetuarem o pagamento dentro de 20 dias após o vencimento do prazo, receberão a 2ª. via da cobrança sendo nela acrescentado o valor de ¥100 como taxa de intimação. A intimação também será feita através de comunicados, telefonemas, visitas e outros.

### <<< Maneiras de cálculo da taxa de juros >>>

Caso efetue o pagamento da 1ª. parcela do imposto municipal provincial no valor de ¥34,500 ( data prazo dia 30 de junho ) no dia 7 de Dezembro :

Ignore o valor menor de ¥1,000

$$\begin{aligned} \text{Valor do juros} &= \left[ \frac{34,000 \times 31 \text{ dias} \times 0.041}{365 \text{ dias}} \right] \\ &+ \left[ \frac{34,000 \times 129 \text{ dias} \times 0.146}{365 \text{ dias}} \right] \\ &= 1,872 \Rightarrow 1,800 \text{ ( Ingorar o valor menor de ¥100 )} \end{aligned}$$

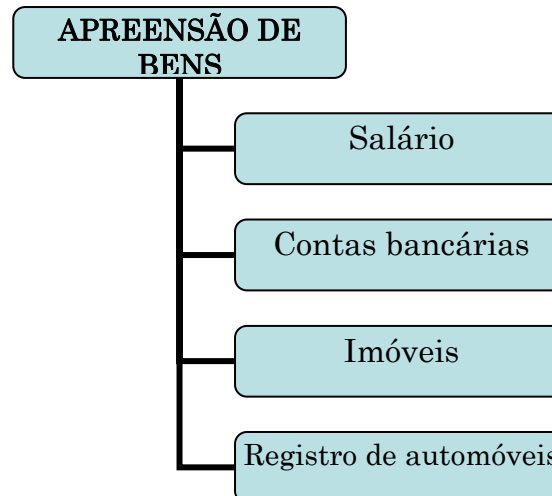
### <<< Taxa de juros >>>

Caso o pagamento não seja efetuado dentro do prazo determinado, será acrescentado conforme a quantidade de dias de atraso, a taxa anual de juros de 14.6%. ( Caso efetuado dentro de 1 mês após o vencimento da parcela, os juros é de 7.3%, porém o ano letivo Heisei 18 ( 2006 ) é de 4.1%. )

### <<< Providência em caso de atraso >>>

Caso não efetue o valor total dos impostos, é feito a apreensão de bens e/ou salários para o arrecadamento dos impostos.

Porém, em caso de doenças, calamidades e ou outros motivos especiais, que dificultam o pagamento dos impostos dentro do período determinado, procure imediatamente o balcão de Atendimento Geral das Sub-Prefeituras e/ou Departamento de Pagamento de Impostos.



Foi estabelecido na Província de Shiga, o Departamento de contra-media e controle de atraso de pagamento, onde o valor pendente dos impostos provinciais são arrecadados especialmente pela mesma. O arrecadamento será realizado diretamente pela Província, principalmente daqueles que possuem dívidas com valores elevados e/ou com dívidas por longo período, conforme a determinação da lei de impostos regionais.

A cidade de Koka-shi por sua vez, pretende repassar os direitos de cobrança para a província no mês de Outubro, daqueles que não atenderem ao pedido de pagamento e/ou a consulta sobre o pagamento.

Assim, aqueles que não efetuarem o pagamento e/ou não atenderem à intimação realizada pela Província, terão a apreensão de bens, tais como imóveis, salário, conta bancária e outros.

Os impostos em geral, são conhecidos também como “taxa de associação comunitária social”. A administração do governo, sistemas sociais e ordem pública, são mantidas pelo pagamento de cada imposto. Sendo assim, pedimos colaboração com o pagamento dos impostos dentro do prazo determinado.

### <<< Maiores informações >>>

Dpto. de Pagamento de Impostos ( Noozei-ka ) Tel : 0748-65-0681 Fax : 0748-63-4574  
Departamento de Impostos ( Zeimu-ka ) Tel : 0748-65-0682 Fax : 0748-63-4574

# SHAKAI-HOKEN-SOUDANSHO 社会保険相談所

( Consultas sobre o seguro social )

Segue abaixo a programação deste mês :



Data :	Dia 13 de Setembro ( 4ª.feira )	Dia 27 de Setembro ( 4ª.feira )
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center	
O que portar :	Caderneta e comprovante de afiliação em pensão ( nenkin ), Comprovante do seguro de desemprego, Curriculum profissional, Carimbo ( inkan ) e outros.	
Reservas :	Deve ser feita antecipadamente através do Shakai-Hoken-Jimusho ( escritório do seguro social em Kusatsu ). Tel : 077-567-1311 Fax : 077-562-9638	

► Maiores informações : Hoken-Nenkin-ka Tel : 0748-65-0688 Fax :  
0748-63-4582

Kusatsu-Shakai-Hoken-Jimusho Tel : 077-567-1311 Fax : 077-562-9638

# ROUDOU-SOUDAN・労働相談

( Consulta sobre assuntos trabalhistas )

Profissionais em assuntos trabalhistas, tais como demissão,  
pagamento de salário, aposentadoria, seguro e outros, estarão  
atendendo gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data e horário :	Dia 13 de Setembro ( 4ª.feira )
Local :	2º. Andar do Minakuchi-Shakai-Fukushi-Center
Recepção :	Reservas por telefone ( 4 pessoas )

※ Observações : Poderá ser atendido sem ter a reserva, porém  
daremos prioridade àqueles com horário marcado.

► Maiores informações e reservas :

Shookoo-kankoo-ka Tel : 0748-65-0710 Fax : 0748-63-4087

# CONSULTA GRATUITA COM ADVOGADOS 弁護士による無料法律相談

►►► É necessário providenciar antecipadamente a reserva.

Local :	Shigaraki-dentoo- sangyoo-kaikan	Koka-cho Shookookai
Data :	Dia 05 de Setembro ( 3ª.feira )	Dia 08 de Setembro ( 6ª.feira )
Horário :	Das 13:30 ~ 16:00 horas	Das 14:00 ~ 16:00 horas
Informações e Reservas :	Shigaraki-cho Shookookai Tel : 0748-82-0873 Fax : 0748-82-3117	Koka-cho Shookookai Tel : 0748-88-2370 Fax : -748-88-5391

# HOURITSU-SOUDAN・法律相談

( Consulta sobre assuntos jurídicos )

Advogados da Associação de Advogados da Província de Shiga, estarão atendendo  
gratuitamente conforme a programação abaixo :

Data :	Dia 21 de Setembro ( 5ª.feira )	Dia 28 de Setembro ( 5ª.feira )
Horário :	Das 13:00 ~ 16:00 horas ( É necessário fazer reserva antecipada )	
Local :	Shigaraki-Kaihatsu-Center	Minakuchi-Shakai-Fukushi-Cent er
Reservas :	A partir das 8:30 horas do dia 7 de Setembro ( 5ª.feira )	A partir das 8:30 horas do dia 7 de Setembro ( 5ª.feira )
Limite de vagas :	6 pessoas ( 30 minutos por pessoa )	
Local para reservas : Shakai-fukushi-kyoogikai Tel : 0748-62-8085		

Maiores informações : Shakai-fukushi-kyoogikai Tel : 0748-62-8085 Fax :  
0748-63-2021

Shakai-fukushi-ka Tel : 0748-65-0700 Fax : 0748-63-4085



<< DOAÇÃO DE SANGUE 献血 >>

Data :	Local :	200ml. / 400ml.	Componente	Maiores informações :
Dia 13 de Setembro ( 4ª.feira )	Shigaraki-Kaihatsu-Center	○	○	Shigaraki-Hoken-Center Tel : 82-3113
			Reservas até o dia 6 de Setembro ( 4ª.feira )	
Dia 20 de Setembro ( 4ª.feira )	Sub-Prefeitura Konan	○	○	Konan-Hoken-Center Tel : 86-5934
			Reservas até o dia 19 de Setembro ( 3ª.feira )	

**ATENDIMENTO DE TRADUTORES**  
**外国語通訳の受付時間**

▶ ATENDIMENTO EM PORTUGUÊS :

De Segunda ~ Sexta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas

▶ ATENDIMENTO EM INGLÊS :

De Segunda ~ Quinta-feira das 8:30 ~ 17:15 horas  
 De Sexta-feira das 8:30 ~ 11:30 horas

▶ Maiores informações : Shimin-seikatsu-ka TEL : 0748- 65-0687

**EM CONSTRUÇÃO !!!**  
**Home page de Koka-shi**  
**em português !!!**

Na home page da cidade de Koka, você poderá adquirir algumas informações em português, tais sobre a vida cotidiana no Japão, calendário de vacinas e exames médicos, calendário sobre o lixo, informativo mensal "Ai Koka" e outros. Verifique!!!

<http://www.city.koka.shiga.jp/portugues/>

**PREFEITURA DA CIDADE DE KOKA**  
 〒528-8502 Shiga-ken Koka-shi Minakuchi-cho Minakuchi 6053  
**TEL : 0748-65-0675 FAX : 0748-63-4582**  
 Home page address: <http://www.city.koka.shiga.jp/>  
 Home page address ( celular ) : <http://www.city.koka.shiga.jp/osirase/>

**Sub-Prefeituras da Cidade de Koka**  
 Minakuchi Tel : 0748-62-1621  
 Tsuchiyama Tel : 0748-66-1101  
 Koka Tel : 0748-88-4101  
 Konan Tel : 0748-86-4161  
 Shigaraki Tel : 0748-82-1121

Utilizamos neste informativo papel 100% reciclado.

